

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 47

Quelques éléments sur le document

Document authentique (1967)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=BtM5dQsiPY4>

NB : dans ce document, il y a les voix de deux présidents arabes : l'Egyptien Nasser et l'Algérien Boumediene ; c'était au parlement égyptien, quelques semaines avant la guerre dite des Six-Jours ; cet enregistrement permet d'observer la différence entre l'usage orale en Orient et celui des Maghrébins ; on y voit surtout que les voyelles brèves sont plus allongées en orient.

Vocabulaire

العربية المتحدة	(...)	Ô Frères citoyens !	أيها الإخوة المواطنين
Je salue avec égard et admiration	أحبي تحية إكبار وإجلال	Membres de l'Assemblée nationale	أعضاء مجلس الأمة
Je le remercie très sincèrement	أشكره خالص الشكر	Aujourd'hui vient à vous	يجيء إليكم اليوم
Pour l'accueil chaleureux et fraternel qu'il nous a réservé depuis notre arrivée dans la Vallée du Nil	على حرارة الاستقبال الأخوي الذي لقينا به منذ وصولنا إلى Vallée du Nil	Pour parler devant votre honorable assemblée	ليتحدث أمام مجلسكم الموقر
Au nom du peuple algérien	باسم الشعب الجزائري	Un cher frère	أخ عزيز
Au nom du Conseil de la Révolution et du gouvernement	باسم مجلس الثورة والحكومة	Vous le connaissez tous	تعرفونه جميعاً
Au nom de l'Algérie qui vous porte le même amour et estime	باسم الجزائر التي تكن لكم نفس الحب والتقدير	Il représente un pays	يمثل وطناً
Elle a pour vous la même affection et la même fidélité	تضمّر لكم نفس الود والإخلاص	Parmi les plus proches et les plus glorieux des pays arabes	من أقرب وأمجّد أوطان العرب
Je renouvelle ma profonde gratitude	أكرر شكري العميق	Il représente une grande révolution	يمثل ثورة عظيمة
Je lui dis à quel point sommes touchés par cette attention pleine de sincères sentiments fraternels	أعبر له عن تأثرنا بهذه الحفاوة المفعمة بالأخوة الصادقة	Elle est la fierté non seulement de notre nation mais de l'Homme à toute époque	لا تفخر بها أمتنا فحسب وإنما يفخر بها الإنسان في كل عصر
	(...)	Partout / en tout lieu	في كل مكان
	(...)	Je voudrais lui laisser la place pour que vous l'écoutez	أريد أن أترك له هذا المكان لكي تستمعوا إليه
	(...)	[Ecouter] la voix du peuple algérien et de la révolution algérienne	إلى صوت الشعب الجزائري والثورة الجزائرية
	(...)	Par votre biais au frère de la RAU (République arabe unie = nom de l'Egypte jusqu'en 1971)	عن طريقكم إلى الشعب الشقيق في الجمهورية (République arabe unie = nom de l'Egypte jusqu'en 1971)
	(...)	Monsieur le Président Jamal Abdunnassir	سيدي الرئيس جمال عبد الناصر
	(...)	Monsieur le Président de l'Assemblée nationale	سيدي رئيس مجلس الأمة
	(...)	Messieurs les membres (députés)	السادة الأعضاء
	(...)	Messieurs, mesdames (litt. : Frères, sœurs)	أيها الإخوة أيتها الأخوات
	(...)	Je suis très heureux	يسعدني جداً
	(...)	De vous exprimer ma profonde reconnaissance	أن أعبر لكم عن عميق شكري
	(...)	Pour votre gentil discours	على كلمتكم الرقيقة
	(...)	Vos sentiments sincères	مشاعركم الصادقة
	(...)	A l'égard du peuple algérien	نحو الشعب الجزائري
	(...)	Ce grand honneur que vous me faites	هذا الشرف العظيم الذي أوليتموني إياه
	(...)	Me deoner l'occasion de m'adresser	إعطائي فرصة التوجه
	(...)	Du haut de la tribune de votre respectable assemblée	من أعلى منبر مجلسكم الموقر
	(...)	Par votre biais au frère de la RAU (République arabe unie = nom de l'Egypte jusqu'en 1971)	عن طريقكم إلى الشعب الشقيق في الجمهورية (République arabe unie = nom de l'Egypte jusqu'en 1971)